

# (Un)-Equal Pairs ? Comparative Literature, Time and Place

## From the Middle Ages to the Present Day

Une école doctorale à l'Université de Fribourg, Suisse

Organisée par les Professeurs Paolo Borsa, Elisabeth Dutton, Ralph Müller

07 septembre 2021



Dans *La Ferme des Animaux*, George Orwell satirise la corruption des idéaux révolutionnaires égalitaires avec ce slogan : « Tous les animaux sont égaux, mais certains sont plus égaux que les autres ».

La racine latine du mot « comparaison » suggère une réunion d'égaux mais, lorsque nous lisons des œuvres littéraires de manière « comparative », à quel point considérons-nous comme « égaux » des textes provenant de différents lieux et de différentes époques ? Lisons-nous différemment quand notre lecture se fait dans une deuxième langue ? Si nous lisons une traduction, supposons-nous implicitement que le texte original est supérieur à cette dernière ? Lorsqu'un texte est « traduit » (littéralement « fait passer ») non pas d'une langue à l'autre mais d'une période vers une autre, la comparaison entre ces textes suggère-t-elle que l'auteur ancien est doté d'une certaine qualité transcendante qui continue à inspirer les écrivains à travers les siècles ? La version contemporaine semble-t-elle au contraire posséder une supériorité, une plus grande sophistication ?

Les auteurs médiévaux qui écrivaient dans les diverses langues vernaculaires européennes travaillaient dans l'ombre du latin. Ce dernier était à la fois la langue de Virgile et d'Ovide, celle de l'érudition, et celle de la Bible faisant autorité, la Vulgate. Comment se positionnaient ces auteurs par rapport aux autorités établies et en comparaisons les uns avec les autres ? Se peignaient-ils comme de pâles imitateurs, d'ardents compétiteurs, ou des créateurs égaux ? Tout comme les écrivains médiévaux s'inspiraient régulièrement de textes classiques, de nombreux auteurs plus modernes se sont inspirés d'œuvres médiévales en rédigeant des traductions, des adaptations, ou

en incluant des allusions dans leurs écrits. Comment « le médiéval » devrait-il donc être lu dans les œuvres des écrivains allant de Cervantes et Shakespeare à Goethe, Hugo, ou Eco ?

Cette école doctorale organisée par l'Université de Fribourg est associée au Colloque '**Paradigms and Perspectives of a Comparative Mediaeval Literature**', organisé par l'**Institut Médiéval** de Fribourg (8-10 septembre 2021), et est sponsorisée par l'**Institut de Littérature Comparée** de Fribourg. L'école doctorale vise à encourager des liens intellectuels florissants entre des chercheurs de langues différentes, entre les jeunes chercheurs étudiant la littérature médiévale et ceux s'intéressant à la littérature de la renaissance ou moderne, ainsi qu'entre des chercheurs en début de carrière et leurs collègues plus confirmés.

**Les professeurs Elizabeth Tyler, Christian Høgel et Lars Boje Mortensen, du Centre pour les Littérature Médiévales (York & Danemark du Sud)** feront un discours inaugural and participeront à d'autres activités durant la journée. Pendant la matinée, les jeunes chercheurs participants feront de courtes présentations (15 minutes) de leur champ de recherche spécifique. Dans l'après-midi, ils seront mis en groupe avec des chercheurs s'intéressant à d'autres champs de recherche lors de sessions informelles pendant lesquelles ils pourront explorer les connections possibles, qu'elles soient importantes ou ténues, entre leurs travaux. Des discussions en petits groupes, épaulées par les chercheurs confirmés, considéreront ensuite les pistes ayant émergé des présentations et des discussions traitant de comparaisons littéraires issues de pays et de périodes différentes. Une dernière session donnera aux jeunes chercheurs l'opportunité de réfléchir à la transmission de leur recherche, en particulier à la manière de « vendre » leur champ de recherche à des organismes de financement, aux chercheurs d'autres disciplines et à un public non-académique.

\*\*\*

Les participants ont la possibilité de faire leur présentation en français, allemand, italien, espagnol ou anglais. Ils doivent être préparés à discuter leur travail en français, allemand, ou anglais.

Les doctorants et chercheurs en début de carrière appartenant à tout domaine d'étude littéraire sont invités à proposer une présentation.

Les doctorants affiliés à une université suisse peuvent également postuler pour des **places financées**. Celles-ci couvriront les dépenses liées à l'hébergement et à la restauration et elles contribueront aux frais de déplacement.

Veillez envoyer votre candidature jusqu'au **12 avril 2021** à [elisabeth.dutton@unifr.ch](mailto:elisabeth.dutton@unifr.ch) et [ralph.mueller@unifr.ch](mailto:ralph.mueller@unifr.ch) et [paolo.borsa@unifr.ch](mailto:paolo.borsa@unifr.ch)

Veillez inclure :

- Un court CV
- Un court résumé de votre présentation de 15 minutes

- A brève déclaration (deux ou trois phrases) expliquant comment vous pensez que votre recherche soit liée au thème de '(Un)-Equal Pairs ? Comparative Literature, Time and Place'
- Une phrase décrivant les langues dans lesquelles êtes disposés à présenter et à discuter votre travail.

Veillez également indiquer si vous aimeriez être considérés pour une des places financées destinées aux doctorants.